



A visitor's  
companion to  
Tell Mozan,  
ancient Urkesh

by Giorgio Buccellati and  
Marilyn Kelly-Buccellati  
Arabic version by  
Rasha Endari

September 2007

مصنف يقودك  
في جولة ذاتية  
لتل موزان  
أوركيش القديمة

من جورجيو بوتشلاتي  
مارلين كيلي بوتشلاتي  
الترجمة للعربي رشا العنداري

أيلول 2007



# Site presentation at Tell Mozan

Welcome to Tell Mozan, the site of ancient Urkesh. Our normal excavation season is from June to September, so we regret that we are not here to welcome you in person. But we have made a special effort to provide you with resources that will help make your visit instructive and enjoyable. Everything is in both English and Arabic, available as well on our website [urkesh.org](http://urkesh.org), so you can download them at your leisure. In this way you can prepare ahead of time for your visit, which may take several hours if you take full advantage of all that is being offered to you. In the future, we plan to offer on the website

(1) In the Expedition House, a brief PowerPoint presentation will introduce you to the geography and the major historical periods.

(2) Also in the Expedition House you will see a display of sherds that cover the major phases of occupation of ancient Urkesh. Ceramics is the main criterion for differentiating these phases, and the display will show you what the criteria are for this type of analysis.

(3) A *booklet* provides a guide for an itinerary that is marked on the ground by a gravel path. A brief version may take as little as half an hour, but the fuller version, accompanied by the other resources describe below, may well keep you at the site for two or more hours. The booklet also contains introductory sections on various aspects of Urkesh history and material culture.

(4) Next are the “*panoramas*,” as they are called locally. These are broad overviews, set within fixed cases at selected high points from where one can survey a large area of the excavations.

(5) Another resource consists of the *reading stands* which provide more specialized information about specific points along the way. These give a greater amount of information for those who are interested in a better understanding of the details. (The readings stands have been prepared in the summer of 2007, and we are experimenting with different models to see how they will survive the winter).

(6) Finally, there is *this folder*, which includes a variety of plates arranged according to the sequence of the tour suggested in the booklet. The plates provide an insight into the content, as it were, of the architecture. When you are in a museum, you wish you could see the architecture in order to contextualize the objects. Here we aim for the converse: you are yourself within the context, and the images we present will help you place them where originally found. The plates carry their own explanation, and can be used also independently of the booklet as you walk along (they are arranged according to the sequence of the tour stops given in the booklet).

You are welcome to take all the pictures you want for your own personal use, but be aware that removing anything from the site, even the smallest sherd, is illegal and strictly forbidden by the Syrian Antiquities Law, which is one of the most progressive of its kind and is rigorously enforced..

We wish you a pleasant and informative visit to our site.

Marilyn Kelly-Buccellati and Giorgio Buccellati  
Arabic translation by Rasha Endari  
August 2007

أهلاً وسهلاً في تل موزان، إنّ موسم التنقيب عادةً من تموز إلى أيلول، لذلك نحن نأسف لأننا غير موجودين لنرحب بكم بشكل شخصي. لكن قمنا بجهود مميزة لئزودك بالمصادر تساعدكم لجعل زيارتكم مفيدة وممتعة. كل المعلومات مكتوبة باللغتين الإنكليزية والعربية. متوفرة أيضاً في موقعنا الإلكتروني إذا أردت تحميلها. لذلك عليك أن تخصص وقت كافي للزيارة التي تأخذ بعض الوقت 3 أو 4 ساعات. وإذا استفدت من كل المنافع التي قدمناها لك. في المستقبل نحن نخطط لتقديمها كلها على الموقع الإلكتروني.

- 1- في بيت البعثة، هناك مقدمة كاملة معمولة على برنامج rPowe toinP ستعرفك على الجغرافية والتاريخ الكامل للفترة والمنطقة.
- 2- ستري أيضاً في بيت البعثة، عرض لكسر فخارية والتي تغطي مراحل كاملة للاستيطان القديم في أوركيش. إنّ الفخار من أهم المواد التي تساعدنا على تأريخ هذه الفترات الزمنية، وهذا العرض سيريك ما المقياس لهذه الأنواع من التحاليل.
- 3- الكتيب وهو الذي يُزودك بالمعلومات خلال الجولة. النسخة المختصرة ممكن أن تأخذ من وقتك بين النصف ساعة إلى الساعة أما النسخة الكاملة مع المصادر الأخرى التي نقدمها لك في الجولة سوف تبقى في التل ساعتين أو أكثر. ويتضمن الكتيب أيضاً أقسام تمهيدية من مواضيع مختلفة عن تاريخ وثقافة أوركيش.
- 4- ثم البانوراما كما يطلق عليها محلياً، وهما عبارة عن لوحة عامة عن الموقع متوضعتان على مصطبتين ثابتتين في نقطتان عاليتان مُختارتان، أي مكان يستطيع الزائر من خلاله أن يرى مساحة مهمة واسعة من المنطقة.
- 5- هناك أيضاً مصدر آخر من أجل جولتك وهو عبارة عن منصات للقراءة والتي تُزودك بمعلومات أكثر تخصص حول نقاط معينة على طول الطريق. وهي تعطي كم جيد من المعلومات لهؤلاء المهتمين بفهم أكبر للتفاصيل. (وهي قد أُعدت في صيف عام 2007، ونحن نقوم بعرضها بطرق مختلفة كتجربة لنرى مدى قدرة تحملهم في الشتاء).
- 6- أخيراً، لدينا المصنف والذي يتألف من صفحات متنوعة ومنظمة وفقاً للتسلسل المقترح للجولة في الكتيب. الصفحات تُعطي تبصر للقي كما كانت بالنسبة للعمارة. عندما تكون في المتحف تتمنى لو أنك تستطيع أن ترى العمارة لكي تربطها بالقي. أما أنت هنا داخل العمارة وبالصور التي نقدمها تستطيع أن تربطها بمكان تواجدها الأصلي. وإن هذه الصفحات متضمنة للشرح أيضاً، ويمكن أن تستخدمها بشكل مستقل عن الكتيب عندما تبدأ بالجولة. (وهم مرتبين وفقاً لتسلسل محطات التوقف المقدمة في الكتيب).

باستطاعتك أن تأخذ صور فوتوغرافية للموقع كما تريد، ولكن كن حذراً أن لا تنتقل أي شي من الموقع حتى القطع الفخارية الصغيرة. فهذا غير مسموح به قانونياً وممنوع من قبل قانون الآثار السوري، والذي هو معروف بأنه الأشد خطورة من نوعه و منفذ بقساوة. نتمنى لكم زيارة سعيدة ومفيدة لموقعنا.

مارلين كيلي-بوتشالاتي و جورجيو بوتشالاتي  
مديرا البعثة  
أب 2007

## Table of Contents

<p><i>Tour Stop 1</i> <i>Views of the Outer City</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Map of the High Mound</li><li>2. Map of the Outer City</li><li>3. Views to west and north</li><li>4. Views to southeast and southwest</li></ol> <p><i>Tour Stop 2</i> <i>The Palace from above</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>5. The Urban Monumental Complex</li><li>6. View of the Complex</li><li>7. Floor plan of the Tupakan Palace</li><li>8. Aerial view of the Palace</li></ol> <p><i>Tour Stop 3</i> <i>The Abi</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>9. Stratigraphic history of the <i>abi</i></li><li>10. The magic circles</li><li>11. Finds from the <i>abi</i></li><li>12. The Lady of the Netherworld</li><li>13. Pigs for the Netherworld</li></ol> <p><i>Tour Stop 4</i> <i>Ghosts in the Palace</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>14. Life in the Palace</li><li>15. The identification of Urkesh</li><li>16. The lion of Tupakan</li><li>17. Family and politics</li><li>18. The queen as ruler</li><li>19. The crown prince</li><li>20. The young king</li><li>21. The women of Urkesh</li><li>22. The two seals of the cook</li><li>23. The two seals of the nurse</li><li>24. Cups for a royal toast</li><li>25. The courtiers of Tar'am-Agade</li><li>26. Matching the fragments</li><li>27. Working under the tents</li><li>28. The stone paved courtyard</li></ol>	<p><i>Tour Stop 5</i> <i>The strata above the palace</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>29. The <i>altanni</i></li><li>30. A city of the dead</li><li>31. "Khabur" ceramics</li><li>32. Faces</li><li>33. Mittani expressionism</li></ol> <p><i>Tour Stop 6</i> <i>The Temple Terrace</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>34. Memory of the Plaza</li><li>35. The sedimentation process</li><li>36. Visualizing the Mittani situation</li><li>37. Keeping track of elevations</li><li>38. The geophysical survey</li><li>39. The dearth of objects</li><li>40. The original surface of the glacis</li><li>41. A view from the kite</li></ol> <p><i>Tour Stop 7</i> <i>The Temple of the lion</i></p> <ol style="list-style-type: none"><li>42. Floor plan of the Temple</li><li>43. A virtual reconstruction</li><li>44. Lions of the Temple</li><li>45. The stele from the Temple</li></ol> <p>46. "Arrivederci" online...</p>
---	--

## الفهرس

<p>محطة 5 الطبقات فوق القصر</p> <p>29- الألتاني 30- مدينة الأموات 31- الفخار الخابوري 32- وجوه 33- التعبيرية المبتانية</p> <p>محطة 6 تراس المعبد</p> <p>34- ما يذكرنا بالساحة 35- عملية الترسيب 36- رؤية الوضع اليتاني 37- متابعة قياس الارتفاعات 38- المسح الفيزيائي للأرض 39- غياب اللقي 40- الأرضية الأصلية للمنحدر 41- المنظر من كاميرة الطائرة الورقية</p> <p>محطة 7 معبد الأسدين</p> <p>42- مخطط أرضية المعبد 43- مجسم لإعاد البناء 44- أسدا المعبد 45- البلاطة المنقوشة من المعبد</p> <p>46- نتمنى زيارة موقعنا الالكتروني</p>	<p>محطة 1 مناظر للمدينة الخارجية</p> <p>1- خريطة للنل المرتفع 2- خريطة للمدينة الخارجية 3- مناظر للمدينة الخارجية W &amp; N 4- مناظر للمدينة الخارجية SE &amp; SW</p> <p>محطة 2 القصر من الأعلى</p> <p>5- المجمع المدني الضخم 6- منظر للمجمع 7- مخطط أرضية لقصر توبكيش 8- صورة جوية قديمة لقصر توبكيش</p> <p>محطة 3 الأبي</p> <p>9- التاريخ الطبقي للأبي 10- الدوائر السحرية 11- لقي من الأبي 12- سيده العالم الآخر 13- خنازير من العالم الآخر</p> <p>محطة 4 أشباح في القصر</p> <p>14- الحياة في القصر 15- هوية أوركيش 16- أسد توبكيش 17- العائلة والسياسة 18- الملكة كحاكم 19- الأمير المتوج 20- الملك الشاب 21- المرأة في أوركيش 22- ختما الطباعة 23- ختما المربية 24- أكواب لشرب النخب الملكي 25- حاشية تارام- آعاد 26- تجميع ومناظرة الكسر 27- العمل تحت الخيم 28- القاعة الملكية المرصوفة بالحجارة</p>
---	---